Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy,\* przez siedem dni panował w Tirsie Zimri.\*\* Lud oblegał wtedy Gibeton należący do Filistynów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy, na siedem dni, w Tirsie, zapanował Zimri. W tym czasie wojsko oblegało Gibeton należący do Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dwudziestym siódmym roku Asy, króla Judy, Zimri królował siedem dni w Tirsie. Lud oblegał wtedy Gibbeton, który należy do Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku dwudziestego i siódmego Azy, króla Judzkiego, królował Zymry siedm dni w Tersie, gdy lud obozem leżał u Giebbeton, które jest Filistyńskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku dwudziestego siódmego Asa, króla judzkiego, królował Zambri siedm dni w Tersa, a wojsko było obiegło Gebbeton, miasto Filistyńskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku dwudziestym siódmym [panowania] Asy, króla Judy, Zimri panował w Tirsie siedem dni, dopóki lud obozował pod Gibbetonem, będącym we władaniu Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zimri objął władzę królewską w dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla judzkiego, ale panował tylko siedem dni w Tirsie, podczas gdy wojownicy oblegali Gibbeton, należące do Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dwudziestym siódmym roku panowania Asy, króla Judy, Zimri sprawował w Tirsie władzę przez siedem dni. W tym czasie lud oblegał Gibbeton, należące do Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwudziestym siódmym roku rządów Asy, króla Judy, Zimri panował w Tirsie przez siedem dni. W tym czasie wojsko obozowało pod Gibbetonem, należącym do Filistynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dwudziestym siódmym roku [panowania] Asy, króla Judy, Zimri królował w Tirca siedem dni. [W owym czasie] lud oblegał Gibbeton, które [należało] do Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І царював Замврій сім днів в Терсі. І табір Ізраїля (був) над Ґаваоном чужинців, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwudziestego siódmego roku Asy, króla judzkiego, w Tyrcy, na siedem dni objął rządy Zimri, podczas gdy lud wojenny oblegał Gibeton, należący do Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dwudziestym siódmym roku Asy, króla Judy, w Tircy na siedem dni królem został Zimri, podczas gdy lud rozłożył się obozem przeciwko Gibbetonowi, należącemu do Filistynów. |

1. 1) W dwudziestym (…) króla Judy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zimri, זִמְרִי , skrócona forma זמריהו , czyli: (1) JHWH moją pomocą; (2) moja melodia. [↑](#footnote-ref-3)